

Wskazówki EASE (Europejskiego Stowarzyszenia Redaktorów Naukowych) dla autorów i tłumaczy artykułów naukowych publikowanych w języku angielskim

Aby ułatwić międzynarodową wymianę informacji w naukach przyrodniczych i medycznych¹, artykuły oraz inne publikacje naukowe powinny być KOMPLETNE, ZWIĘZŁE i ZROZUMIAŁE. Poniższe uogólnione wskazówki mają pomóc autorom, tłumaczom, a także redaktorom w osiągnięciu tego celu.

Przede wszystkim:

- **Trzeba starannie zaplanować i przeprowadzić badania** (np. Hengl et al. 2011). Lepiej nie zaczynać pisanie artykułu, dopóki nie stwierdzimy, że otrzymane wyniki są dostatecznie przekonujące i kompletne (O'Connor 1991), by można było wyciągnąć **rzetelne wnioski**.
- Przed rozpoczęciem pisanie artykułu **dobrze jest wybrać czasopismo**, do którego będzie on wysłany. Warto zastanowić się, czy na pewno krąg czytelników tego czasopisma odpowiada zamierzonemu kręgowi odbiorców danego artykułu (Chipperfield et al. 2010)². Warto również postarać się o kopię instrukcji dla autorów z tego czasopisma i zaplanować artykuł tak, aby dopasować się do preferowanego formatu artykułów pod względem objętości tekstu, liczby wymaganych lub dozwolonych rycin itd.

Artykuły powinny być KOMPLETNE, tzn. nie może w nich brakować żadnych niezbędnych informacji. Należy pamiętać, że czytelnikom **łatwiej będzie interpretować informacje, gdy umieścimy je tam, gdzie czytelnicy spodziewają się je znaleźć** (Gopen & Swan 1990). Przykładowo, typowy artykuł naukowy powinien zawierać następujące informacje.

- **Tytuł:** powinien być jednoznaczny i zrozumiały dla specjalistów z innych dziedzin, oraz odzwierciedlać zawartość artykułu. Trzeba pisać konkretnie, a nie ogólnikowo lub niejasno (O'Connor 1991). Jeśli to istotne, należy wspomnieć w tytule czas i miejsce

badania, nazwę łacińską badanego organizmu lub typ badań (np. „case study”, czyli opis przypadku, albo „randomized controlled trial”, czyli eksperyment z losowym doбором osób badanych). Informacje wymienione w tytule nie muszą być powtarzane w abstrakcie (gdyż abstrakt jest zawsze publikowany łącznie z tytułem), choć oczywiście powtórzeń nie da się całkowicie wyeliminować.

- **Lista autorów**, czyli wszystkich osób, które znacząco przyczyniły się do planowania badań, zbierania danych lub interpretacji wyników **oraz** pisały artykuł lub poprawiały go pod względem merytorycznym **oraz** zatwierdziły jego ostateczną wersję (ICMJE 2010). W pierwszej kolejności powinni być wymienieni autorzy, którzy zrobili najwięcej. Oprócz nazwisk autorów, trzeba podać **nazwy instytucji**, w których są lub byli oni zatrudnieni (w trakcie badań) oraz **aktualny adres** autora do korespondencji. Należy podać adresy e-mail wszystkich autorów, aby można było się z nimi łatwo skontaktować.
- **Abstrakt:** pokrótce wyjaśnia, dlaczego przeprowadzono badania (TŁO), na jakie pytanie (lub pytania) szukano odpowiedzi (CELE), w jaki sposób przeprowadzono badania (METODYKA), co stwierdzono (WYNIKI: najważniejsze dane, zależności) oraz jak to zinterpretowano i jakie wyciągnięto wnioski z przeprowadzonych badań (WNIOSKI). Abstrakt musi **odzwierciedlać zawartość** artykułu, gdyż dla większości czytelników jest on głównym źródłem informacji o przeprowadzonych badaniach. Należy **użyć wszystkich słów kluczowych** wewnątrz abstraktu, aby ułatwić w przyszłości odnalezienie tego artykułu przez osoby zainteresowane. Wiele internetowych baz danych gromadzi bowiem tylko tytuły i abstrakty. W **publikacji oryginalnej** (czyli artykule przedstawiającym wcześniej niepublikowane wyniki badań) stosuje się abstrakt **informujący**, zawierający konkretne wyniki. Tylko w **artykułach przeglądowych**, meta-analizach oraz innych artykułach o szerokiej tematyce stosuje się abstrakty **opisowe**, tzn. wymieniające najważniejsze poruszone tematy, bez konkretnych wyników (CSE 2006). W abstrakcie nie zamieszcza się odnośników do tabel i rycin, gdyż abstrakty są publikowane także w oderwaniu od artykułu. Nie zezwala się też na cytowanie literatury w abstrakcie (chyba że jest to absolutnie konieczne, ale wtedy trzeba w nawiasie

¹ Słowo „scientific” odnosi się głównie do nauk eksperymentalnych, takich jak nauki przyrodnicze i medyczne, a nie do nauk humanistycznych. (przyp. tłum.)

² Cenne wskazówki można znaleźć także w polskich poradnikach, takich jak „Technika pisanie i prezentowania przyrodniczych prac naukowych” J. Weinerja lub „Scientific communication, czyli jak pisać i prezentować prace naukowe” W. Młyniec i S. Ufnalskiej. (przyp. tłum.)

podać szczegółowe informacje: autora, tytuł, rok itd.). Należy sprawdzić, czy wszystkie informacje zawarte w abstrakcie pojawiają się także w głównej części artykułu. (*Patrz Appendix: Abstracts*)

- **Lista dodatkowych słów kluczowych** (jeśli jest wymagana przez redakcję): powinna zawierać wszystkie terminy naukowe ściśle związane z tematem artykułu, a których brakuje w tytule i abstrakcie. Zasadniczo należy dobrać specyficzne słowa kluczowe. Bardziej ogólne terminy dodaje się, gdy badania mają znaczenie interdyscyplinarne (O'Connor 1991). W tekstach medycznych używa się słownictwa zaczerpniętego z tzw. [MeSH Browser](#), czyli listy standardowych medycznych słów kluczowych.
- **Lista skrótów** (jeśli jest wymagana przez redakcję): definiuje wszystkie skróty użyte w artykule, z wyjątkiem tych, które są oczywiste dla osób niebędących specjalistami w danej dziedzinie.
- **Wstęp:** wyjaśnia, dlaczego przeprowadzone badania były potrzebne oraz przedstawia ich cele lub pytania na jakie szukano odpowiedzi. Zaczynając od bardziej ogólnych kwestii, stopniowo zawęża się temat do konkretnych zagadnień badawczych analizowanych w artykule.
- **Metodyka:** szczegółowy opis, w jaki sposób przeprowadzono badania (np. teren badań, zastosowane metody zbierania danych, kryteria, pochodzenie analizowanego materiału, wielkość próby, liczba pomiarów, wiek i płeć badanych osób, aparatura, analiza danych, testy statystyczne oraz oprogramowanie). Trzeba wziąć pod uwagę wszystkie czynniki, które mogły wpłynąć na uzyskane wyniki. W przypadku materiałów badawczych otrzymanych z biobanków, podaje się w miarę możliwości pełne nazwy oraz identyfikatory tych instytucji ([Bravo et al. 2013](#)). Jeśli powołujemy się na metodę opisaną w publikacji, która jest trudno dostępna lub napisana w języku innym niż angielski, należy ją szczegółowo omówić w swoim artykule. Należy również upewnić się, czy przestrzegano norm etycznych (np. [WMA 2008](#)) dotyczących praw pacjenta, doświadczeń na zwierzętach, ochrony środowiska itd.
- **Wyniki:** omówienie nowych wyników badań. Zwykle dane wcześniej publikowane nie powinny być uwzględniane w tym rozdziale. Wszystkie tabele i ryciny powinny być wymienione w głównej części artykułu i ponumerowane w takiej kolejności, w jakiej się tam pojawiają. Trzeba upewnić się, czy zastosowano właściwą analizę statystyczną (np. [Lang 2004](#)). Nie wolno fabrykować ani zniekształcać danych, ani pomijać ważnych danych. Nie wolno też manipulować obrazami graficznymi, by wywołać błędne wrażenie na czytelnikach. Takie manipulowanie danymi może być uznane za **falszerstwo naukowe** (patrz [COPE flowcharts](#)).
- **Dyskusja:** przedstawia uzyskane odpowiedzi na analizowane pytania badawcze (wyszczególnione na końcu wstępu) oraz porównuje te nowe wyniki z opublikowanymi wcześniej danymi, w maksymalnie obiektywny sposób. Należy rozważyć możliwe

ograniczenia omawianych danych oraz uwypuklić swoje najważniejsze wyniki. Trzeba wziąć pod uwagę wszystkie wcześniejsze doniesienia niezgodne z przedstawionymi wnioskami. Uzasadnienie własnego punktu widzenia powinno się opierać na metodologicznie poprawnych badaniach ([ORI 2009](#)). Na końcu dyskusji lub w oddzielnym rozdziale podkreśla się swoje najważniejsze wnioski oraz praktyczne znaczenie przedstawionych badań.

- **Podziękowania:** należy wspomnieć wszystkie osoby, które znacząco przyczyniły się do badań, ale nie mogą być uznane za autorów, a także wymienić wszystkie źródła finansowania. Zalecana formuła to „This work was supported by the Medical Research Council [grant number xxxx]”. Jeśli nie uzyskano specjalnych funduszy, należy użyć następującego sformułowania: „This research received no specific grant from any funding agency in the public, commercial, or not-for-profit sectors.” ([RIN 2008](#)). Trzeba poinformować redakcję o innych konfliktach interesów, jeśli takowe istnieją, np. o finansowych lub osobistych powiązaniach z producentem lub z organizacją, która odniesie korzyść z tego artykułu ([Goozner et al. 2009](#)). Chcąc reprodukować materiały publikowane wcześniej (np. ryciny), trzeba najpierw poprosić o zgodę właściciela praw autorskich oraz wspomnieć o nim w opisie ilustracji lub w podziękowaniach. Jeśli badaczom pomagał specjalista językowy (np. redaktor autorski³ lub tłumacz), statystyk, ankieterzy itd., to dla jasności należy napisać o tym fakcie w podziękowaniach ([ICMJE 2010](#), [Graf et al. 2009](#)). Musi być jasne, że nie są oni odpowiedzialni za ostateczną wersję artykułu. Należy uzyskać zgodę wszystkich osób, których nazwiska wymieniono w podziękowaniach. (*Patrz Appendix: Ethics*)
- **Bibliografia:** trzeba upewnić się, czy wymieniono źródła wszystkich informacji zaczerpniętych z innych publikacji. Bibliografia musi zawierać wszystkie dane niezbędne do odszukania ich w bibliotece lub w Internecie. W przypadku publikacji w języku innym niż angielski, podaje się **oryginalny tytuł** (w transkrypcji zgodnej z zasadami angielskimi, jeśli transkrypcja jest konieczna), a następnie – jeśli to możliwe – jego tłumaczenie na angielski w nawiasie kwadratowym ([CSE 2006](#)). Należy unikać cytowania niedostępnych źródeł. Danych niepublikowanych nie podaje się w bibliografii. Jeśli wspomnienie o nich jest konieczne, trzeba podać ich źródło w głównej części artykułu oraz uzyskać zgodę autora tych danych na ich cytowanie.
- **Inna struktura artykułu** może być bardziej odpowiednia w przypadku publikacji teoretycznych, artykułów przeglądowych, tzw. „case study”, itd. ([Gasparyan et al. 2011](#)).
- Niektóre publikacje są zaopatrzone w abstrakt lub dłuższe **streszczenie w innym języku**. Jest to bardzo użyteczne w wielu dziedzinach badań.

³ Redaktor autorski (ang. *author's editor*) poprawia tekst pod względem językowym oraz redakcyjnym na zamówienie autora, a nie wydawnictwa. (*przypr. tłum.*)

- Warto pamiętać o przestrzeganiu **instrukcji dla autorów** wybranego czasopisma pod względem długości abstraktu, stylu cytowań itd.

Należy pisać ZWIĘŻLE, by recenzenci i czytelnicy nie tracili niepotrzebnie czasu.

- **Artykuł nie powinien zawierać informacji, które nie mają związku ze szczegółowymi pytaniami badawczymi** podanymi na końcu wstępu.
- **Nie wolno kopiować** fragmentów swoich wcześniejszych publikacji ani wysyłać tego samego tekstu do więcej niż jednego czasopisma jednocześnie. W przeciwnym razie można ponieść odpowiedzialność za tzw. **zbytętną publikację** (patrz [COPE flowcharts](#)). Zasada ta nie dotyczy wstępnych publikacji, takich jak abstrakty z konferencji (O'Connor 1991, patrz też [BioMed Central policy](#)). Co więcej, tzw. **wtórne publikacje** są dopuszczalne, jeśli są przeznaczone dla zupełnie różnych grup czytelników (np. w innym języku lub dla specjalistów i dla ogółu społeczeństwa) oraz uzyskano zgodę redaktorów obu czasopism ([ICMJE 2010](#)). Informacje o publikacji pierwotnej należy umieścić w przypisie na stronie tytułowej publikacji wtórnej.
- Informacje wymienione w jednym rozdziale zasadniczo **nie powinny być powtarzane** w innych rozdziałach. Oczywiście wyjątki to m.in. abstrakt, opisy rycin oraz końcowy akapit podsumowujący.
- Warto rozważyć, czy wszystkie tabele i ryciny są konieczne. Dane przedstawione w tabelach nie powinny być powtarzane na rycinach (i odwrotnie). W tekście nie powinno się powtarzać długich list danych.
- Opisy tabel i rycin muszą być **treściwe, ale niezbyt długie**. Jeśli podobne dane są przedstawiane w kilku tabelach lub na kilku rycinach, to sposób ich opisu także powinien być podobny.
- Dobrze jest **usunąć oczywiste stwierdzenia** (np. „Lasy to bardzo ważne ekosystemy.”) oraz inne zbędne fragmenty (np. „Powszechnie wiadomo, że...”).
- Jeśli **długi termin naukowy** często się powtarza, należy zdefiniować jego skrót w miejscu, gdzie pojawia się po raz pierwszy w głównej części artykułu, a następnie konsekwentnie używać tego skrótu.
- Jeśli to konieczne, można wyrazić swoje wątpliwości, ale **unikając nadmiernie ostrożnych sformułowań** (np. wystarczy napisać „are potential” zamiast „may possibly be potential”). **Nie należy jednak zbytnio uogólniać** swoich wniosków.
- Jeśli redakcja czasopisma nie zaleca inaczej, **liczby zapisuje się cyframi**. Dotyczy to również jednocyfrowych liczb całkowitych z wyjątkiem **zero, one** (jeśli bez jednostek) oraz **innych przypadków, gdy możliwe są nieporozumienia**, np. na początku zdania lub przed skrótami zawierającymi liczby (CSE 2006).

Należy pisać ZROZUMIALE, aby ułatwić czytelnikom przyswojenie informacji – warto postarać się, by tekst łatwo się czytało.

Zawartość merytoryczna

- **Trzeba wyraźnie odróżnić swoje oryginalne wyniki i hipotezy** od cudzych, a także od swoich wcześniejszych publikacji (podając wszystkie źródła). Tekst z cytowanych źródeł najlepiej jest streścić lub sparafrazować. Dotyczy to również tłumaczeń. Kopiując tekst w dosłownym brzmieniu (np. całe zdania lub dłuższe fragmenty), należy umieścić go w cudzysłowie (np. [ORI 2009](#), [Kerans & de Jager 2010](#)). Postępując wbrew tym zasadom można popełnić **plagiat** (patrz [COPE flowcharts](#)) lub autoplagiat.
- Warto sprawdzić, czy użyto **właściwych angielskich terminów naukowych**, najlepiej na podstawie tekstów napisanych przez osoby anglojęzyczne. Dosłowne tłumaczenia są często niewłaściwe (np. nieistniejące słowa wymyślone przez tłumaczy albo tzw. *false friends*, czyli słowa, które choć wyglądają podobnie, mają różne znaczenie w różnych językach). W przypadku wątpliwości należy sprawdzić definicję w słowniku angielskim, gdyż wielu słów używa się niepoprawnie (np. *trimester* w odniesieniu do ciąży wielu zwierząt, patrz [Baranyiová 1998](#)). Można też np. poszukać danego słowa lub frazy w Wikipedii, a potem porównać wyniki w swoim języku i w angielskim, i sprawdzić, czy potencjalne równoważniki rzeczywiście mają to samo znaczenie. Wikipedia jednak nie zawsze jest wiarygodnym źródłem informacji.
- Jeśli jakieś słowo używane jest głównie w tłumaczeniach, a tylko rzadko w krajach anglojęzycznych, to warto rozważyć zastąpienie go powszechnie znanym określeniem angielskim o podobnym znaczeniu (np. *plant community* zamiast *phytocoenosis*). Jeśli jakiś termin naukowy nie posiada synonimu w języku angielskim, to trzeba go precyzyjnie zdefiniować oraz zasugerować zadowalające tłumaczenie angielskie.
- **Każdy mało znany lub niejasny termin naukowy należy zdefiniować** przy jego pierwszym użyciu. Można podać jego synonimy, jeśli takowe istnieją (aby ułatwić późniejsze odszukanie artykułu przez osoby zainteresowane), ale następnie lepiej konsekwentnie stosować tylko jeden termin (aby uniknąć niejasności). Preferuje się nomenklaturę zatwierdzoną przez organizacje naukowe.
- **Powinno się unikać niejasnych stwierdzeń**, które wymagają od czytelnika zgadywania, co autor miał na myśli. (*Patrz Appendix: Ambiguity*)
- Gdy podajemy procenty, musi być jasne, **co uważamy za 100%**. Gdy piszemy o korelacjach, zależnościach itd., musi być jasne, co z czym porównujemy.
- **Jednostki SI (Système International) oraz stopnie Celsjusza** są z zasady preferowane.
- W przeciwieństwie do wielu innych języków, w języku angielskim stosuje się **kropkę dziesiątną** (a nie przecinek). W liczbach przekraczających 4 cyfry, po prawej lub lewej stronie kropki dziesiątnej, powinno

się używać tzw. **wąskich spacji** (a nie przecinków) do oddzielania 3-cyfrowych grup, licząc od kropki dziesiętnej w obu kierunkach (CSE 2006).

- Pisząc o wiekach, miesiącach itd., **nie należy używać dużych cyfr rzymskich**, gdyż w języku angielskim są one używane rzadko. Ze względu na różnice pomiędzy brytyjską i amerykańską pisownią dat (patrz niżej), najlepiej jest zapisywać nazwy miesiący całymi słowami lub skracać je do pierwszych 3 liter (CSE 2006).
- Gdy tłumaczymy mniej znane **nazwy geograficzne**, warto w miarę możliwości wspomnieć także ich nazwę oryginalną, np. „in the Kampinos Forest (Puszcza Kampinoska)”⁴. Użyteczne dla czytelników może być dodanie informacji o położeniu, klimacie itd.
- Należy pamiętać, że artykuł **będą czytali głównie cudzoziemcy**, którzy mogą nie zdawać sobie sprawy ze specyficznych warunków, klasyfikacji lub pojęć, które są powszechnie znane w kraju autora, dlatego może być konieczne dodanie wyjaśnień na ten temat (Ufnalska 2008). Na przykład, pospolity chwast *Erigeron annuus* jest w niektórych krajach nazywany *Stenactis annua* – dlatego w tekstach angielskich należy używać nazwy akceptowanej na forum międzynarodowym, a jej synonim (lub synonimy) podać w nawiasie.

Struktura tekstu

- **Zdania zasadniczo nie powinny być bardzo długie. Ich struktura powinna być stosunkowo prosta**, a podmiot zdania położony w pobliżu czasownika, z którym jest związany (Gopen & Swan 1990). Dla przykładu, dobrze jest unikać rzeczowników abstrakcyjnych, pisząc „X was measured...” zamiast „Measurements of X were carried out...”. (Patrz *Appendix: Simplicity*) Nie powinno się nadużywać strony biernej (np. Norris 2011). Tłumacząc, należy zmodyfikować układ zdania, gdy jest to konieczne, by przekazać informacje w sposób poprawny lub bardziej zrozumiały (Burrough-Boenisch 2003).
- **Tekst powinien być spójny, logicznie zorganizowany**, a przez to łatwo zrozumiały. (Patrz *Appendix: Cohesion*)
- Najlepiej, by każdy akapit zaczynał się od tzw. „topic sentence” (czyli zdania sygnalizującego temat całego akapitu), zaś następne zdania w pełni rozwijały dany temat.
- W przeciwieństwie do niektórych języków, w języku angielskim dozwolone są tzw. „konstrukcje równoległe” (czyli powtarzające się podobne konstrukcje gramatyczne), gdyż ułatwiają one przyswojenie informacji. Na przykład, porównując podobne dane, można napisać „It was high in A, medium in B, and low in C” zamiast „It was high in A, medium for B, and low in the case of C”.
- **Ryciny i tabele powinny być zrozumiałe** bez zagłębienia do wnętrza artykułu. Należy pominąć w nich dane, które nie wnoszą ważnych informacji (np. usunąć kolumnę, jeśli we wszystkich wierszach zawiera ona tę samą wartość – lepiej w zamian napisać o tym w przypisie). Skróty stosuje się tylko wtedy, gdy jest to konieczne dla ujednoczenia lub gdy brakuje miejsca na całe wyrazy. W tytułach tabel i rycin lub w przypisach trzeba zdefiniować wszystkie skróty i symbole, które nie są oczywiste (np. słupki błędów mogą oznaczać odchylenie standardowe, błąd standardowy lub przedział ufności). **Warto pamiętać o używaniu kropek dziesiętnych** (zamiast przecinków dziesiętnych), a także o **podaniu opisów osi oraz jednostek** wszędzie, gdzie są potrzebne.
- Można rozważyć zastosowanie tzw. **text-tables** (czyli tabeli wewnątrztekstowych, bez ramek), gdy przedstawiamy niewielki zestaw danych (Kozak 2009). (Patrz *Appendix: Text-tables*)
- W długich listach (skrótów itp.), dobrze jest oddzielać poszczególne elementy **średnikami** (;), które pełnią funkcję pośrednią pomiędzy przecinkiem a kropką.

Kwestie językowe

- Tam, gdzie terminy naukowe nie są konieczne, najlepiej jest używać **powszechnie znanych słów**. Niemniej, należy unikać zwrotów potocznych oraz idiomów, a także tzw. „phrasal verbs” (np. *find out, pay off*). Są one bowiem często trudno zrozumiałe dla osób, które nie pochodzą z krajów anglojęzycznych (Geercken 2006).
- **Skróty trzeba zdefiniować**, gdy po raz pierwszy pojawiają się w głównej części artykułu (jeśli mogą być niejasne dla czytelników). **Nie należy stosować nadmiernej liczby skrótów**, gdyż tekst byłby trudny do zrozumienia. Nie należy też używać skrótów terminów, które rzadko pojawiają się w danym artykule. **W abstrakcie w ogóle unika się skrótów**.
- Generalnie **czas przeszły** stosuje się w opisie metodyki oraz wyników badań własnych lub cudzych. **Czasu teraźniejszego** najlepiej używać w uogólnionych stwierdzeniach i interpretacjach (np. pisząc o istotności statystycznej, wnioskach) lub pisząc o zawartości swojego artykułu, zwłaszcza tabel i rycin (Day & Gastel 2006).
- Jeśli redakcja czasopisma nie zaleca inaczej, **nie należy pisać o samym sobie „the author(s)”**, gdyż to określenie jest niejasne. W zamian lepiej pisać „we” lub „I” (jeśli to konieczne) albo używać sformułowań typu „in this study”, „our results” lub „in our opinion” (np. Hartley 2010, Norris 2011). Warto zwrócić uwagę, że „this study” pisze się tylko wtedy, gdy ma się na myśli swoje nowe wyniki. Jeśli mamy na myśli publikację wspomnianą w poprzednim zdaniu, piszemy „that study”. Jeśli mamy na myśli autorów cytowanej przed chwilą publikacji, piszemy „those authors”.
- Należy pamiętać, że w tekstach naukowych słowo „**which**” powinno być stosowane w określeniach niedefiniujących, podczas gdy słowo „**that**” w

⁴ Porady dotyczące tłumaczenia polskich nazw geograficznych można znaleźć w artykule A. Belczyka na stronie <http://serwistlumacza.com/content/view/27/32/> (przyp. tłum.)

określeniach definiujących (oznaczających „tylko te, które”).

- Używając **słów wieloznacznych** należy upewnić się, czy ich znaczenie jest oczywiste w danym kontekście. Trzeba też sprawdzić, czy **liczba (mnoga lub pojedyncza) każdego czasownika jest zgodna z liczbą rzeczownika**, z którym jest on związany oraz czy **jasne jest, do czego odnoszą się poszczególne zaimki** (jest to szczególnie ważne w tekstach przetłumaczonych). Należy zwrócić uwagę, że niektóre rzeczowniki w języku angielskim mają **nieregularną liczbę mnogą**. (*Patrz Appendix: Plurals*)
- Warto przeczytać tekst głośno, aby sprawdzić interpunkcję. Wszystkie przerwy w intonacji niezbędne dla właściwego zrozumienia tekstu powinny być zaznaczone przecinkami lub innymi znakami interpunkcyjnymi (np. zwróćmy uwagę na różnicę pomiędzy „no more data are needed” (czyli „nie potrzeba więcej danych”) a sformułowaniem „no, more data are needed” (czyli „nie, potrzeba więcej danych”).
- Pisownia wyrazów powinna być ujednoczona. Należy konsekwentnie stosować albo brytyjskie, albo amerykańskie zasady pisowni oraz zapisu daty (np. „21 Jan 2009” w brytyjskim angielskim, zaś „Jan 21, 2009” w amerykańskim angielskim). (*Patrz Appendix: Spelling*) Dobrze jest sprawdzić, czy wybrane czasopismo stosuje amerykańską, czy brytyjską pisownię, a następnie użyć odpowiedniej opcji sprawdzania pisowni w swoim edytorze tekstów.
- Warto poprosić wnikliwego kolegę lub koleżankę, by przeczytali cały tekst i sprawdzili, czy jakieś fragmenty są jeszcze niejasne.

Tłumaczenie/Translation: Sylwia Ufnalska
(sylwia.ufnalska@gmail.com)

DO OPRACOWANIA TYCH WSKAZÓWEK PRZYCZYNIŁI SIĘ (w kolejności chronologicznej): Sylwia Ufnalska, Paola De Castro, Liz Wager, Carol Norris, James Hartley, Françoise Salager-Meyer, Marcin Kozak, Ed Hull, Mary Ellen Kerans, Angela Turner, Will Hughes, Peter Hovenkamp, Thomas Babor, Eric Lichtfouse, Richard Hurley, Mercè Piqueras, Maria Persson, Elisabetta Poltronieri, Suzanne Lapstun, Mare-Anne Laane, David Vaux, Arjan Polderman, Ana Marusic, Elisabeth Heseltine, Joy Burrough-Boenisch, Eva Baranyiová, Tom Lang, Arie Manten

Bibliografia oraz inne polecane źródła

- AuthorAID Resource Library. Available from <http://www.authoraid.info/resource-library>
- Baranyiová E. 1998. Misleading words or nobody is perfect. *European Science Editing* 24(2):46. Available from http://www.ease.org.uk/sites/default/files/ease_1998-baranyiova.pdf
- Beverly P. 2011. *Word macros for writers and editors*. Available from <http://www.archivepub.co.uk/TheBook>
- BioMed Central policy on duplicate publication. Available from <http://www.biomedcentral.com/about/duplicatepublication>
- Bless A, Hull E. 2008. *Reader-friendly biomedical articles: how to write them!* 3rd ed. Alphen a/d Rijn: Van Zuiden Communication.
- Bravo E, Cambon-Thomsen A, De Castro P, Mabile L, Napolitani F, Napolitano M, Rossi AM. 2013. Citation of bioresources in journal articles: moving towards standards. *European Science Editing* 39(2):36-38. Available from http://www.ease.org.uk/sites/default/files/essay_bioresources.pdf
- Burrough-Boenisch J. 2003. Editing texts by non-native speakers of English. In: European Association of Science Editors. *Science editors' handbook*. Maisonneuve H, Enckell PH, Polderman A, Thapa R, Johnson-Vekony M, editors. Available from <http://www.ease.org.uk/handbook/index.shtml>
- Chipperfield L, Citrome L, Clark J, David FS, Enck R, Evangelista M, et al. 2010. Authors' Submission Toolkit: a practical guide to getting your research published. *Current Medical Research & Opinion* 26(8):1967-1982. Available from <http://informahealthcare.com/doi/full/10.1185/03007995.2010.499344>
- [COPE flowcharts] Committee on Publication Ethics flowcharts. Available in many languages from <http://www.publicationethics.org/resources/flowcharts>
- [CSE] Council of Science Editors, Style Manual Committee. 2006. *Scientific style and format: the CSE manual for authors, editors, and publishers*. 7th ed. Reston, VA: Council of Science Editors.
- Day RA, Gastel B. 2006. *How to write and publish a scientific paper*. 6th ed. Cambridge: Cambridge University Press.
- De Castro P, editor, for the NECOBELAC working group. 2012. *Training in scientific writing and open access publishing: the NECOBELAC project experience in Europe and Latin America*. Rapporti ISTISAN 12/26. Roma, Italy: Istituto Superiore di Sanità. Available from http://www.iss.it/binary/publ/cont/12_26_web.pdf
- do Carmo GMI, Yen C, Cortes J, Siqueira AA, de Oliveira WK, Cortez-Escalante JJ, et al. 2011. Decline in diarrhea mortality and admissions after routine childhood rotavirus immunization in Brazil: a time-series analysis. *PLoS Medicine* 8(4): e1001024. Available from <http://www.plosmedicine.org/article/info%3Adoi%2F10.1371%2Fjournal.pmed.1001024>
- [EASE] European Association of Science Editors. 2003-2007. *Science editors' handbook*. Maisonneuve H, Enckell PH, Polderman A, Thapa R, Johnson-Vekony M, editors. Available from <http://www.ease.org.uk/handbook/index.shtml>
- [EASE] European Association of Science Editors. 2012. EASE Toolkit for Authors. Available from <http://www.ease.org.uk/publications/ease-toolkit-authors>
- [EMAME] Eastern Mediterranean Association of Medical Editors. 2006. *Manual for editors of health science journals*. Available in Arabic, English, and French from <http://www.emro.who.int/entity/emame/>
- EQUATOR Network. Available from <http://www.equator-network.org/home/>
- Gasparyan AY, Ayzvazyan L, Blackmore H, Kitas GD. 2011. Writing a narrative biomedical review: considerations for authors, peer reviewers, and editors. *Rheumatology International* 31(11):1409-1417. Available from <http://www.ease.org.uk/sites/default/files/writing-reviews.pdf>
- Geercken S. 2006. Challenges of (medical) writing for the multilingual audience. *Write Stuff* 15(2):45-46. Available from http://www.emwa.org/JournalPDFs/J_V15_I2.pdf
- Goodman NW, Edwards MB. 2006. *Medical writing: a prescription for clarity*, 3rd ed. Cambridge: Cambridge University Press.
- Goozner M, Caplan A, Moreno J, Kramer BS, Babor TF, Husser WC. 2009. A common standard for conflict of interest disclosure in addiction journals. *Addiction* 104:1779-

1784. Available from <http://www3.interscience.wiley.com/journal/122637800/abstract>
- Gopen GD, Swan JA. 1990. The science of scientific writing: if the reader is to grasp what the writer means, the writer must understand what the reader needs. *American Scientist* 78(6):550–558. Available from: <http://www-stat.wharton.upenn.edu/~buja/sci.html>
- Graf C, Battisti WP, Bridges D, Bruce-Winkle V, Conaty JM, Ellison JM, et al., for the International Society for Medical Publication Professionals. 2009. Good publication practice for communicating company sponsored medical research: the GPP2 guidelines. *BMJ* 339:b4330. Available from http://www.bmj.com/cgi/content/full/339/nov27_1/b4330
- Gustavii B. 2008. *How to write and illustrate a scientific paper*. 2nd ed. Cambridge, New York: Cambridge University Press.
- Hartley J. 2008. *Academic writing and publishing: a practical handbook*. Abingdon: Routledge.
- Hartley J. 2010. Citing oneself. *European Science Editing* 36(2):35–37. Available from http://www.ease.org.uk/sites/default/files/may_2010_362.pdf
- Hengl T, Gould M, Gerritsma W. 2011. The unofficial guide for authors: from research design to publication. Wageningen, Arnhem. Available from <http://archive.org/details/TheUnofficialGuideForAuthors>
- [ICMJE] International Committee of Medical Journal Editors. 2010. *Uniform requirements for manuscripts submitted to biomedical journals: writing and editing for biomedical publication*. Available from http://www.icmje.org/urm_main.html
- Kerans ME, de Jager M. 2010. Handling plagiarism at the editor's desk. *European Science Editing* 36(3): 62–66. http://www.ease.org.uk/sites/default/files/ese_aug10.pdf
- Kozak M. 2009. Text-table: an underused and undervalued tool for communicating information. *European Science Editing* 35(4):103. Available from: http://www.ease.org.uk/sites/default/files/november_2009_354.pdf
- Lang T. 2004. Twenty statistical errors even YOU can find in biomedical research articles. *Croatian Medical Journal* 45(4):361–370. Available from <http://www.cmj.hr/2004/45/4/15311405.htm>
- [MeSH Browser] Medical Subject Headings Browser. Available from: <http://www.nlm.nih.gov/mesh/MBrowser.html>
- Norris CB. 2009. *Academic writing in English*. Helsinki: University of Helsinki. Available from <http://www.helsinki.fi/kksc/language.services/AcadWrit.pdf>
- Norris C. 2011. The passive voice revisited. *European Science Editing* 37(1):6–7. Available from http://www.ease.org.uk/sites/default/files/february_2011_371.pdf
- O'Connor M. 1991. *Writing successfully in science*. London: Chapman & Hall.
- [ORI] Office of Research Integrity. 2009. *Avoiding plagiarism, self-plagiarism, and other questionable writing practices: a guide to ethical writing*. Available from <http://ori.hhs.gov/education/products/plagiarism/0.shtml>
- Retraction Watch. Available from <http://retractionwatch.wordpress.com/>
- [RIN] Research Information Network. 2008. Acknowledgement of funders in journal articles. Available from: <http://www.rin.ac.uk/our-work/research-funding-policy-and-guidance/acknowledgement-funders-journal-articles>
- Scientific Red Cards. Available from <http://www.scientificredcards.org/>
- Seifert KA, Crous PW, Frisvad JC. 2008. Correcting the impact factors of taxonomic journals by Appropriate Citation of Taxonomy (ACT). *Persoonia* 20:105. Available from <http://www.persoonia.org/Issue/20/08.pdf>
- Strunk WJr, White EB. 2000. *The elements of style*. 4th ed. New York: Macmillan.
- Tufte ER. 2001. *The visual display of quantitative information*, 2nd ed. Cheshire, CT: Graphics Press.
- Ufnalska S. 2008. Abstracts of research articles: readers' expectations and guidelines for authors. *European Science Editing* 34(3):63–65. Available from http://www.ease.org.uk/sites/default/files/august_2008343.pdf
- [WMA] World Medical Association. 2008. *Declaration of Helsinki – ethical principles for medical research involving human subjects*. Available in English, Spanish, and French from <http://www.wma.net/en/30publications/10policies/b3/>

Practical tips for junior researchers

- Consider publishing a review article once you have completed the first of your PhD studies because: (1) you should already have a clear picture of the field and an up to date stock of references in your computer; (2) research results sometimes take a long time to get (in agronomy: 3 years of field experiments...); (3) journals love review articles (they tend to improve the impact factor); (4) the rejection rate of review articles is low (although some journals publish solicited reviews only, so you might want to contact the Editor first); (5) the non-specialist reader - such as a future employer - will understand a review article more easily than an original article with detailed results.
- Alternatively, publish meta-analyses or other database-based research articles.
- Each part/item of an article should preferably be “almost” understandable (and citable) without reading other parts. The average time spent reading an article is falling, so virtually no one reads from Title to References. This phenomenon is amplified by the “digital explosion”, whereby search engines identify individual items, such as abstracts or figures, rather than intact articles.

Written by Eric Lichtfouse
eric.lichtfouse@dijon.inra.fr

For more advice, see EASE Toolkit for Authors
www.ease.org.uk/publications/ease-toolkit-authors

Appendix: Abstracts

European
Association of
Science
Editors

EASE

Key elements of abstracts

Researchers are quite often in a “box” of technical details – the “important” things they focus on day in and day out. As a result, they frequently lose sight of 4 items essential for any readable, credible, and relevant IMRaD¹ article: the point of the research, the research question, its answer, and the consequences of the study.

To help researchers to get out of the box, I ask them to include 6 key elements in their article and in their abstract. I describe briefly the elements below and illustrate them with a fictitious abstract.

Key element 1 (BACKGROUND): the point of the research – why should we care about the study? This is usually a statement of the BIG problem that the research helps to solve and the strategy for helping to solve it. It prepares the reader to understand the specific research question.

Key element 2 (OBJECTIVES): the specific research question – the basis of credible science. To be clear, complete and concise, research questions are stated in terms of relationships between the variables that were investigated. Such specific research questions tie the story together – they focus on credible science.

Key element 3 (METHODS): a description of the methods used to collect data and determine the relationships between the variables.

Key element 4 (RESULTS): the major findings – not only data, but the RELATIONSHIPS found that lead to the answer. These are historical facts and, therefore, reported in past tense.

Key element 5 (CONCLUSIONS): the answers to the research questions – the authors’ INTERPRETATION of the factual findings. An answer to a research question is in the present tense - it reports the authors’ belief of how the world IS. Of course, in a pilot study such as the example below, the authors cannot yet present definitive answers, which they indicate by using the words “suggest” and “may”.

Key element 6 (final CONCLUSIONS): the consequences of the answers – the value of the work. This element relates directly back to the big problem: how the study helps to solve the problem, and it also points to the next step in research.

To save words in an abstract, we can combine several of the elements in a sentence. Here is a fictitious example. I have indicated the beginning of each key element with [.]

Predicting malaria epidemics in Ethiopia

Abstract

[1] Most deaths from malaria could be prevented if malaria epidemics could be predicted in local areas, allowing medical facilities to be mobilized early. Epidemics are known to be related to meteorological factors, but their correlations with subsequent malaria epidemics have never been determined. [2, 3] In a retrospective study, we collected meteorological and epidemic data for 10 local areas in Ethiopia, covering the years 1963–2006. Using Poisson regression, we found that [4, 5] factors AAA, BBB, and CCC correlated significantly ($P < 0.05$) with subsequent epidemics in all 10 areas, and our model has a predictive power of about 30%. [6] We conclude that meteorological factors can be used to predict malaria epidemics. The predictive power of our model needs to be improved, and it needs to be validated in other areas. (126 words)

This understandable and concise abstract forms the “skeleton” for the entire article. A final comment: This example is based on an actual research project and, at first, the author was in a “box” full of the mathematics, statistics, and computer algorithms of his predicting model. This was reflected in his first version of the abstract, where the word “malaria” never appeared.

Written by Ed Hull

edhull@home.nl

(for more information, see Bless and Hull 2008)

¹ IMRaD stands for Introduction, Methods, Results and Discussion.

Appendix: Ambiguity

European
Association of
Science
Editors

EASE

Empty words and sentences

Many English words are empty – they do not add information but require the reader to fill in information or context to be understood. The reader is forced to supply his or her own interpretation, which could be different from what you, the writer, mean.

Empty words seem to give information and uncritical readers do not notice them – that is why they work so well for marketing texts. However, empty words do not belong in articles reporting scientific research. Empty words require the reader to supply the meaning – very dangerous. Concise and clear communication requires words that convey specific meaning.

Examples

It is important that patients take their medicine.

- Note that to a physician the meaning is probably entirely different than to the sales manager of a pharmaceutical company. “Important” is one of our best-loved, but empty, words – it fits every situation.

The patient was treated for XXX.

- “Treated” is empty; we do not know what was done. One reader could assume that the patient was given a certain medicine, while another reader could assume that the patient was given a different medicine. Perhaps the patient was operated on, or sent to Switzerland for a rest cure.

The patient reacted well to the medicine.

- “Reacted well” gives us a positive piece of information, but otherwise it is empty; we do not know how the patient reacted.

The patient’s blood pressure was low.

- We interpret “high/low blood pressure” to mean “higher/lower than normal”, but we, the readers, have to supply that reference standard. A more concise statement is: *The patient’s blood pressure is 90/60.*

Empty words and phrases not only require the reader to supply the meaning, they also contribute to a wordy blah-blah text. In scientific articles they destroy credibility. Here are some examples.

It has been found that the secondary effects of this drug include...

- Better: *The secondary effects of this drug include...(ref).*
Or, if these are your new results: *Our results show that the secondary effects of this drug include...*

We performed a retrospective evaluation study on XXX.

- “Performed a study” is a much overused and rather empty phrase. Better: *We retrospectively evaluated XXX.*

More examples that require the reader to supply information if it is not evident from the context:

- *quality*
- *good/bad*
- *high/low*
- *large/small*
- *long/short*
- *proper/properly* (eg “...a proper question on the questionnaire...”)
- *As soon as possible...*

Written by Ed Hull
edhull@home.nl

Appendix: Cohesion

European
Association of
Science
Editors

EASE

Cohesion – the glue

The word “cohesion” means “unity”, “consistency”, and “solidity”. Building cohesion into your text makes life easier for your readers – they will be much more likely to read the text. Cohesion “glues” your text together, focusing the readers’ attention on your main message and thereby adding credibility to your work.

Think of your text as a motorcycle chain made up of separate links, where each sentence is one link. A pile of unconnected links is worthless – it will never drive your motorcycle. Similarly, a pile of unconnected sentences is worthless – it will never drive your message home.

To build a cohesive text, you have to connect your sentences together to make longer segments we call paragraphs. A cohesive paragraph clearly focuses on its topic. You then need to connect each paragraph with the previous paragraph, thereby linking the paragraph topics. Linking paragraphs results in building cohesive sections of your article, where each section focuses on its main topic. Then, link the sections to each other and, finally, connect the end of your article to the beginning, closing the loop – now the chain will drive our motorcycle. Let’s look at linking techniques.

Basic guidelines for building a cohesive story:

1. Link each sentence to the previous sentence.
2. Link each paragraph to the previous paragraph.
3. Link each section to the previous section.
4. Link the end to the beginning.

Linking techniques

Whether you want to link sentences, paragraphs, sections or the beginning to the end, use 2 basic linking techniques:

- Use linking words and phrases, such as: *however, although, those, since then...* An example: *Our research results conflict with those of Smith and Jones. To resolve those differences we measured ...*
- Repeat key words and phrases – do not use synonyms. In scientific writing, repetition sharpens the focus. Repetition especially helps the reader to connect ideas that are physically separated in your text. For example: *Other investigators have shown that microbial activity can cause immobilization of labile soil phosphorus. Our results suggest that, indeed, microbial activity immobilizes the labile soil phosphorus.*

The example below illustrates how to link your answer to your research question, thus linking the Discussion with the Introduction.

In the Introduction, the research hypothesis is stated. For example: *The decremental theory of aging led us to hypothesize that older workers in “speed” jobs perform less well and have more absences and more accidents than other workers have.*

In the Discussion, the answer is linked to the hypothesis: *Our findings do not support the hypothesis that older workers in speed jobs perform less well and have more absences and more accidents than other workers have. The older workers generally earned more, were absent less often, and had fewer accidents than younger workers had. Furthermore, we found no significant difference between...*

Written by Ed Hull
edhull@home.nl

Appendix: Ethics

European
Association of
Science
Editors



Publication ethics checklist for authors

Obligatory declarations applying to all manuscripts are printed in bold.

Original or acceptable secondary publication

- No part of this manuscript (MS) has been published, except for passages that are properly cited.
- An abstract/summary of this MS has been published in.....
- This MS has already been published in but in language. A full citation to the primary publication is included, and the copyright owner has agreed to its publication in English.
- No part of this MS is currently being considered for publication elsewhere.**
- In this MS, original data are clearly distinguished from published data. All information extracted from other publications is provided with citations.**

Authorship

- All people listed as authors of this MS meet the authorship criteria, ie they contributed substantially to study planning, data collection or interpretation of results and wrote or critically revised the MS and approved its final submitted version.**
- All people listed as authors of this MS are aware of it and have agreed to be listed.**
- No person who meets the authorship criteria has been omitted.**

Ethical experimentation and interpretation

- The study reported in this MS involved human participants and it meets the ethical principles of the Declaration of Helsinki ([WMA 2008](#)). Data have been disaggregated by sex (and, whenever possible, by race).
- The study reported in this MS meets the Consensus Author Guidelines on Animal Ethics and Welfare for Veterinary Journals² about humane treatment of animals and has been approved by an ethical review committee.
- The study reported in this MS meets other ethical principles, namely
- I and all the other authors of this MS did our best to avoid errors in experimental design, data presentation, interpretation, etc. However, if we**

discover any serious error in the MS (before or after publication), we will alert the editor promptly.

- None of our data presented in this MS has been fabricated or distorted, and no valid data have been excluded. Images shown in figures have not been manipulated to make a false impression on readers.**
- Results of this study have been interpreted objectively. Any findings that run contrary to our point of view are discussed in the MS.**
- The article does not, to the best of our knowledge, contain anything that is libellous, illegal, infringes anyone's copyright or other rights, or poses a threat to public safety.**

Acknowledgements

- All sources of funding for the study reported in this MS are stated.**
- All people who are not listed as authors but contributed considerably to the study reported in this MS or assisted in its writing (eg author's editors, translators, medical writers) are mentioned in acknowledgements.**
- All people named in acknowledgements have agreed to this. However, they are not responsible for the final version of this MS.**
- Consent has been obtained from the author(s) of unpublished data cited in the MS.
- Copyright owners of previously published figures or tables have agreed to their inclusion in this MS.

Conflict of interest

- All authors of this study have signed a conflict of interest statement and disclosed any financial or personal links with people or organizations that have a financial interest in this MS³.**

Date:.....

Signature:.....

MS title:.....

.....

Compiled by Sylwia Ufnalska
sylwia.ufnalska@gmail.com

² See www.veteditors.org/ethicsconsensusguidelines.html

³ See www.icmje.org/coi_disclosure.pdf

Appendix: Plurals

European
Association of
Science
Editors

EASE

Examples of irregular plurals deriving from Latin or Greek

Singular	Plural	Examples
-a	-ae rarely -ata	<i>alga – algae, larva – larvae</i> <i>stoma – stomata</i>
-ex	-ices	<i>index – indices (or indexes*)</i> <i>apex – apices (or apexes*)</i>
-ies	-ies	<i>species, series, facies</i>
-is	-es	<i>axis – axes, hypothesis – hypotheses</i>
-ix	-ices	<i>appendix – appendices (or appendixes*)</i> <i>matrix – matrices (or matrixes*)</i>
-on	-a	<i>phenomenon – phenomena</i> <i>criterion – criteria</i>
-um	-a	<i>datum – data, bacterium – bacteria</i>
-us	-i rarely -uses or -era	<i>locus – loci, fungus – fungi (or funguses*)</i> <i>sinus – sinuses</i> <i>genus – genera</i>

* Acceptable anglicized plurals that are also listed in dictionaries.

It must be remembered that some nouns used in everyday English also have irregular plural forms (eg *woman – women, foot – feet, tooth – teeth, mouse – mice, leaf – leaves, life – lives, tomato – tomatoes*) or have no plural form (eg

equipment, information, news). For more examples, see CSE (2006). If in doubt, consult a dictionary.

Compiled by Sylwia Ufnalska
sylwia.ufnalska@gmail.com

Appendix: Simplicity

European
Association of
Science
Editors



Examples of expressions that can be simplified or deleted (∅)

Long or (sometimes) wrong	Better choice (often)
<i>accounted for by the fact that</i>	<i>because</i>
<i>as can be seen from Figure 1, substance Z reduces twitching</i>	<i>substance Z reduces twitching (Fig. 1)</i>
<i>at the present moment</i>	<i>now</i>
<i>bright yellow in colour</i>	<i>bright yellow</i>
<i>conducted inoculation experiments on</i>	<i>inoculated</i>
<i>considerable amount of</i>	<i>much</i>
<i>despite the fact that</i>	<i>although</i>
<i>due to the fact that</i>	<i>because</i>
<i>for the reason that</i>	<i>because</i>
<i>if conditions are such that</i>	<i>if</i>
<i>in a considerable number of cases</i>	<i>often</i>
<i>in view of the fact that</i>	<i>because</i>
<i>it is of interest to note that</i>	∅
<i>it may, however, be noted that</i>	<i>but</i>
<i>large numbers of</i>	<i>many</i>
<i>lazy in character</i>	<i>lazy</i>
<i>methodology</i>	<i>methods</i>
<i>owing to the fact that</i>	<i>because</i>
<i>oval in shape</i>	<i>oval</i>
<i>prior to</i>	<i>before</i>
<i>taken into consideration</i>	<i>considered</i>
<i>terminate</i>	<i>end</i>
<i>the test in question</i>	<i>this test</i>
<i>there can be little doubt that this is</i>	<i>this is probably</i>
<i>to an extent equal to that of X</i>	<i>as much as X</i>
<i>utilize</i>	<i>use</i>
<i>whether or not</i>	<i>whether</i>

Based on O'Connor (1991)

Appendix: Spelling

European
Association of
Science
Editors

Examples of differences between British and American spelling



British English	American English
-ae- eg <i>aetiology, anaemia, haematology</i>	-e- eg <i>etiology, anemia, hematology</i>
-ce in nouns, -se in verbs eg <i>defence, licence/license, practice/practise</i>	-se in nouns and verbs eg <i>defense, license</i> (but <i>practice</i> as both noun and verb)
-ise or -ize* eg <i>organise/organize</i>	-ize eg <i>organize</i>
-isation or -ization* eg <i>organisation/organization</i>	-ization eg <i>organization</i>
-lled, -lling, -llor , etc. eg <i>labelled, travelling, councillor</i> (but <i>fulfil, skilful</i>)	-led, -ling, -lor , etc. eg <i>labeled, traveling, councilor</i> (but <i>fulfill, skillful</i>)
-oe- eg <i>diarrhoea, oedema, oestrogen</i>	-e- eg <i>diarrhea, edema, estrogen</i>
-ogue eg <i>analogue, catalogue</i>	-og or -ogue eg <i>analog/analogue, catalog/catalogue</i>
-our eg <i>colour, behaviour, favour</i>	-or eg <i>color, behavior, favor</i>
-re eg <i>centre, fibre, metre, litre</i> (but <i>meter</i> for a measuring instrument)	-er eg <i>center, fiber, meter, liter</i>
-yse eg <i>analyse, dialyse</i>	-yze eg <i>analyze, dialyze</i>
aluminium	aluminum or aluminium**
grey	gray
mould	mold
programme (general) or program (computer)	program
sulphur or sulfur**	sulfur

*One ending should be used consistently.

**Recommended by the International Union of Pure and Applied Chemistry and the Royal Society of Chemistry.

For more examples, see CSE (2006). If in doubt, consult a dictionary. Obviously, American and British English slightly differ not only in spelling but also in word use, grammar,

punctuation, etc. However, those differences are outside the scope of this document.

Compiled by Sylwia Ufnalska
sylwia.ufnalska@gmail.com

Appendix: Text-tables

European
Association of
Science
Editors

EASE

Text-tables – effective tools for presentation of small data sets

Arranging statistical information in a classic table and referring to it elsewhere means that readers do not access the information as immediately as they would when reading about it within the sentence. They have to find the table in the document (which may be on another page), at a cost of losing some time. This slightly decreases the strength of the information. Quicker access to the information can be achieved within a sentence, but this is not an effective structure if more than 2 numbers are to be compared. In such situations, a “text-table” appears to be ideal for communicating information to the reader quickly and comprehensibly (Tufté 2001). The text-table is a simple table with no graphic elements, such as grid lines, rules, shading, or boxes. The text-table is embedded within a sentence, so no reference to it is needed. Keeping the power of tabular arrangements, text-tables immediately convey the message. Look at the following examples.

Original sentence:

Iron concentration means (\pm standard deviation) were as follows: 11.2 \pm 0.3 mg/dm³ in sample A, 12.3 \pm 0.2 mg/dm³ in sample B, and 11.4 \pm 0.9 mg/dm³ in sample C.

Modified:

Iron concentration means (\pm standard deviation, in mg/dm³) were as follows:

sample B	12.3 \pm 0.2
sample C	11.4 \pm 0.9
sample A	11.2 \pm 0.3

Original sentence (do Carmo et al. 2001):

“Prior to rotavirus vaccine introduction, there was a trend of declining diarrhea-related mortality among children younger than 1 y (relative reduction [RR] = 0.87/y; 95% CI 0.83–0.94; $p < 0.001$), 1 to < 2 y of age (RR = 0.96/y; 95% CI 0.91–1.02; $p = 0.23$) and 2 to 4 y of age (RR = 0.93/y; 95% CI 0.87–1.00; $p = 0.06$).”

Modified:

Prior to rotavirus vaccine introduction, there was a trend of declining diarrhea-related mortality among children in all age groups (RR stands for relative reduction per year):

< 1 y	RR = 0.87	(95% CI 0.83–0.94; $p < 0.001$)
1 to < 2 y	RR = 0.96	(95% CI 0.91–1.02; $p = 0.23$)
2 to 4 y	RR = 0.93	(95% CI 0.87–1.00; $p = 0.06$)

Some rules for arranging text-tables

1. The larger a text-table is, the less power it has.
2. The sentence that precedes the text-table acts as a heading that introduces the information the text-table represents, and usually ends with a colon. Text-tables should have neither headings nor footnotes.
3. Indentation of text-tables should fit the document's layout.
4. Occasional changes in font (such as italics, bold, a different typeface) may be used, but with caution. They can, however, put some emphasis on the tabular part.
5. Do not use too many text-tables in one document or on one page.
6. In addition to the above rules, apply rules for formatting regular tables. For example, numbers should be given in 2–3 effective digits; ordering rows by size and their correct alignment will facilitate reading and comparison of values; space between columns should be neither too wide nor too narrow.

Written by Marcin Kozak

nyggus@gmail.com

(for more information, see [Kozak 2009](#))

About EASE

European
Association of
Science
Editors

EASE

Background information about EASE and the EASE Guidelines

The European Association of Science Editors (EASE) was formed in May 1982 at Pau, France, from the European Life Science Editors' Association (ELSE) and the European Association of Earth Science Editors (Editerra). Thus in 2012 we celebrate the 30th anniversary of our Association.

EASE is affiliated to the International Union of Biological Sciences (IUBS), the International Union of Geological Sciences (IUGS), the International Organization for Standardization (ISO), and is represented on committees of the British Standards Institution. Through its affiliation to IUBS and IUGS, our Association is also affiliated to the International Council for Science (ICSU) and is thereby in formal associate relations with UNESCO.

EASE cooperates with the International Society for Addiction Journal Editors (ISAJE), International Association of Veterinary Editors (IAVE), International Society of Managing and Technical Editors (ISMTE), the Council of Science Editors (CSE), and the Association of Earth Science Editors (AESE) in North America. Our other links include the African Association of Science Editors (AASE), the Association of Learned and Professional Society Publishers (ALPSP), the European Medical Writers Association (EMWA), the Finnish Association of Science Editors and Journalists (FASEJ), Mediterranean Editors and Translators (MET), the Society of English-Native-Speaking Editors (Netherlands) (SENSE), and the Society for Editors and Proofreaders (SfEP).

We have major conferences every 2-3 years. The last one, entitled *Editing in the Digital World*, was held in Tallinn in June 2012. EASE also organizes occasional seminars, courses, and other events between the conferences.

Since 1986, we publish a journal, now entitled *European Science Editing*. It is distributed to all members 4 times a year. It covers all aspects of editing and includes original articles and meeting reports, announces new developments and forthcoming events, reviews books, software and online resources, and highlights publications of interest to members. To facilitate the exchange of ideas between members, we also use an electronic EASE Forum, the EASE Journal Blog, and our website (www.ease.org.uk).

In 2007, we issued the *EASE statement on inappropriate use of impact factors*. Its major objective was to recommend that "journal impact factors are used only – and cautiously – for measuring and comparing the influence of entire journals, but not for the assessment of single papers, and certainly not for the assessment of researchers or research programmes either directly or as a surrogate".

In 2010, we published *EASE Guidelines for Authors and Translators of Scientific Articles*. Our goal was to make international scientific communication more efficient and help prevent scientific misconduct. This document is a set of generalized editorial recommendations concerning scientific articles to be published in English. We believe that if authors and translators follow these recommendations before submission, their manuscripts will be more likely to be accepted for publication. Moreover, the editorial process will probably be faster, so authors, translators, reviewers and editors will then save time.

EASE Guidelines are a result of long discussions on the EASE Forum and during our 2009 conference in Pisa, followed by consultations within the Council.

The document is updated annually and is already available in 20 languages: Arabic, Bangla, Bosnian, Chinese, Croatian, Czech, English, Estonian, French, Hungarian, Italian, Japanese, Korean, Persian, Polish, Portuguese (Brazilian), Romanian, Russian, Spanish, and Turkish.. The English original and its translations can be freely downloaded as PDFs from our website. We invite volunteers to translate the document into other languages.

Many institutions promote *EASE Guidelines* (eg see the European Commission Research & Innovation website), and many articles about this document have been published. Scientific journals also help in its popularization, by adding at the beginning of their instructions for authors a formula like:

Before submission, follow *EASE Guidelines for Authors and Translators*, freely available at www.ease.org.uk/publications/author-guidelines in many languages. Adherence should increase the chances of acceptance of submitted manuscripts.

In 2012 we launched the *EASE Toolkit for Authors*, freely available on our website. The *Toolkit* supplements *EASE Guidelines* and includes more detailed recommendations and resources on scientific writing and publishing for less experienced researchers. Besides, EASE participates in the sTANDEM project (www.standem.eu), which concerns standardized tests of professional English for healthcare professionals worldwide. Our Association also supports the global campaign Healthcare Information For All by 2015 (www.hifa2015.org).

For more information about our Association, member's benefits, and major conferences, see the next page and our website.

European Association of Science Editors



EASE

Skills-Communication-Fellowship

EASE is an internationally oriented community of individuals from **diverse backgrounds**, linguistic traditions, and professional experience, who share an interest in science communication and editing. Our Association offers the opportunity to **stay abreast** of trends in the rapidly changing environment of scientific publishing, whether traditional or electronic. As an EASE member, you can sharpen your editing, writing and thinking skills; **broaden your outlook** through encounters with people of different backgrounds and experience, or **deepen your understanding** of significant issues and specific working tools. Finally, in EASE we **have fun and enjoy learning** from each other while upholding the highest standards

EASE membership offers the following benefits

- A quarterly journal, *European Science Editing*, featuring articles related to science and editing, book and web reviews, regional and country news, and resources
- An **electronic forum** and **EASE journal blog** for exchanging ideas
- A major **conference every 2-3 years**
- **Seminars and workshops** on hot topics
- **The Science Editors' Handbook**, covering everything from on-screen editing to office management, peer review, and dealing with the media
- **Advertise your courses or services** free of charge on the EASE website
- Discounts on **job advertisements** on the EASE website
- An opportunity to share problems and solutions with kindred spirits
- Good networking and **contacts for freelancers**
- The chance to meet **international colleagues** from a range of disciplines
- Leads for jobs, training, and employment options
- **Discounts** on editorial software, courses, etc.

Our Members

EASE welcomes members **from every corner of the world**. They can be found in 50 countries: from Australia to Venezuela by way of China, Russia and many more. EASE membership cuts across **many disciplines and professions**. Members work as commissioning editors, academics, translators, publishers, web and multi-media staff, indexers, graphic designers, statistical editors, science and technical writers, author's editors, journalists, proofreaders, and production personnel.

Major Conferences

2014 Split , Croatia	1997 Helsinki , Finland
2012 Tallinn , Estonia (30th Anniversary)	1994 Budapest , Hungary
2009 Pisa , Italy	1991 Oxford , UK
2006 Kraków , Poland	1989 Ottawa , Canada (joint meeting with CBE and AESE)
2003 Bath , UK	1988 Basel , Switzerland
2003 Halifax , Nova Scotia, Canada (joint meeting with AESE)	1985 Holmenkollen , Norway
2000 Tours , France	1984 Cambridge , UK
1998 Washington , DC, USA (joint meeting with CBE and AESE)	1982 Pau , France